

**ПРОТОКОЛ**  
**между Федеральной таможенной службой (Российская Федерация)**  
**и Таможенной администрацией Исламской Республики Иран об обмене**  
**данными, характеризующими таможенную стоимость товаров,**  
**перемещаемых между Российской Федерацией**  
**и Исламской Республикой Иран**

Федеральная таможенная служба (Российская Федерация) и Таможенная администрация Исламской Республики Иран, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Исламской Республики Иран о сотрудничестве и взаимной помощи в таможенных делах, подписанное в г. Москве 29 июля 1998 г. (далее – Соглашение),

стремясь обеспечить эффективный контроль таможенной стоимости товаров, перемещаемых между Российской Федерацией и Исламской Республикой Иран,

придавая серьезное значение повышению эффективности таможенного контроля товаров, перемещаемых между Российской Федерацией и Исламской Республикой Иран,

в целях создания благоприятных условий для торговли между Российской Федерацией и Исламской Республикой Иран, с целью противодействия уклонению от уплаты в полном объеме таможенных платежей, налогов и сборов, согласились о нижеследующем:

**Статья 1**  
**Предмет**

Предметом настоящего Протокола является сотрудничество, содействие и взаимопомощь между Сторонами в целях правильной оценки стоимости товаров, перемещаемых между Российской Федерацией и Исламской Республикой Иран, путем обмена данными, характеризующими таможенную стоимость товаров.

**Статья 2**  
**Определение терминов**

Термины, используемые в настоящем Протоколе, означают следующее:

1. «запрашиваемая Сторона» - Сторона, которая получает запрос на основании настоящего Протокола,

«запрашивающая Сторона» - Сторона, которая направляет запрос на основании настоящего Протокола;

2. «таможенное законодательство» - совокупность международных договоров, законов и правил, применяемых Сторонами и касающихся ввоза, вывоза, транзита товаров и других таможенных режимов, а также средств их платежа, относящихся либо к таможенным пошлинам, налогам и другим сборам, либо к мерам по запрету, ограничению или контролю;

3. «информация» - любые данные, документы, доклады, их заверенные копии и другие сообщения, переданные в любой форме.

### **Статья 3**

#### **Формы сотрудничества Сторон**

В рамках исполнения настоящего Протокола Стороны осуществляют сотрудничество в следующих формах:

а) изучение практики определения и контроля таможенной стоимости при перемещении товаров для повышения эффективности применяемых методов по обеспечению достоверности декларируемых сведений, в том числе путем подготовки специалистов в пределах возможностей каждой из Сторон;

б) обмен образцами оттисков печатей, штампов и подписей таможенных органов государств Сторон по мере необходимости.

### **Статья 4**

#### **Принципы обмена информацией**

1. По собственной инициативе или предварительному запросу одной из Сторон, другая Сторона для облегчения таможенного контроля, осуществляемого Сторонами, предоставляет первой Стороне данные, характеризующие таможенную стоимость товаров, а именно:

а) копии счетов-фактур, товаросопроводительных и транспортных документов, предъявленных в ходе декларирования этих товаров с отметками или подписями таможенного органа;

б) сведения из электронных баз данных, в том числе таможенные декларации;

в) дополнительную информацию, необходимую для контроля таможенной стоимости товаров.

2. В соответствии с законодательством государств Сторон и по предварительному запросу Стороны сотрудничают с целью:

а) реализации мероприятий по предотвращению незаконных действий, в частности, специальных мер по борьбе с недостоверным декларированием таможенной стоимости товаров;

б) подтверждения точности предоставленной информации, связанной со сделкой, указанной в таможенной декларации, с этой целью могут быть проведены мероприятия для подтверждения и проверки финансовых,

коммерческих и банковских отчетов по конкретной коммерческой сделке, заключенной продавцом/производителем, находящимся в государстве какой-либо Стороны.

## **Статья 5**

### **Конфиденциальность**

1. Информация, полученная Сторонами в соответствии с настоящим Протоколом, может быть использована только в целях реализации настоящего Протокола. Для других целей она может быть использована только с письменного согласия Стороны, предоставившей данную информацию.

2. Информация, полученная одной из Сторон, считается конфиденциальной, когда другая Сторона, предоставившая эту информацию, обозначает и считает ее в качестве таковой.

3. Сторона, получающая передаваемую в рамках настоящего Соглашения информацию, обязана обеспечить ее надлежащую охрану в соответствии с законодательством ее государства о защите конфиденциальной информации.

4. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи Стороны могут использовать информацию, полученную на основании настоящего Протокола, в качестве доказательств в ходе судебных и административных разбирательств. Возможность использования такой информации в качестве доказательств в судебных органах и ее доказательная сила определяются в соответствии с законодательством государства Стороны, использующей эту информацию.

## **Статья 6**

### **Основания направления запросов**

Основаниями направления запроса о предоставлении информации, предусмотренной настоящим Протоколом (далее – запрос), являются:

а) наличие данных, свидетельствующих о возможном нарушении требований таможенного законодательства государства запрашивающей Стороны;

б) проведение запрашивающей Стороной таможенного контроля в формах, установленных таможенным законодательством ее государства.

## **Статья 7**

### **Форма и содержание запроса**

Запросы оформляются в соответствии с положениями статьи 17 Соглашения.

## **Статья 8**

### **Порядок исполнения запросов**

Запрос исполняется в срок не более одного месяца со дня его получения, с пометкой "срочно" - не более 2 недель. При этом запрашиваемая Сторона может обратиться к запрашивающей Стороне с просьбой о предоставлении дополнительной информации, если это необходимо для исполнения запроса.

Запрашиваемая Сторона направляет ответ на запрос, а в случае необходимости направляет также соответствующие материалы, включая заверенные должностными лицами (исполнителями) копии документов, непосредственно запрашивающей Стороне. При этом обязательна ссылка на реквизиты соответствующего запроса.

В случае невозможности исполнения запроса частично или полностью в установленные настоящим Протоколом сроки запрашиваемая Сторона информирует запрашивающую Сторону о предполагаемых сроках исполнения запроса.

Запрашиваемая Сторона направляет ответ на запрос, а также соответствующие материалы запрашивающей Стороне на имя должностного лица, подписавшего письмо, содержащее запрос.

Ответ запрашиваемой Стороны должен содержать:

- документы и сведения в соответствии с запросом;
- информацию о проверке и ее результатах, если таковая проводилась;
- официально заверенные копии таможенных, коммерческих, транспортных (перевозочных) и иных документов, имеющих отношение к существу запроса;
- другие документы и сведения.

В случае если запрос не может быть исполнен по причинам, не зависящим от запрашиваемой Стороны, она направляет запрашивающей Стороне соответствующий ответ с указанием причины такого неисполнения.

## **Статья 9**

### **Отказ в предоставлении информации по запросу**

В предоставлении информации по запросу отказывается, если:

- а) запрос не соответствует требованиям, указанным в статье 17 Соглашения;
- б) запрашивающая Сторона не предоставила необходимую информацию в течение двух месяцев со дня направления в ее адрес запроса о предоставлении дополнительной информации, необходимой для исполнения запроса;
- в) запрос объективно не может быть исполнен по причинам, не зависящим от запрашиваемой Стороны;
- г) запрашиваемая Сторона считает, что выполнение ею запроса может

нанести ущерб суверенитету, безопасности, публичному порядку или любым другим существенным интересам государства этой Стороны.

### **Статья 10** **Разрешение разногласий**

Споры между Сторонами, возникающие при толковании и выполнении положений настоящего Протокола, разрешаются путем проведения консультаций и переговоров.

### **Статья 11** **Внесение изменений**

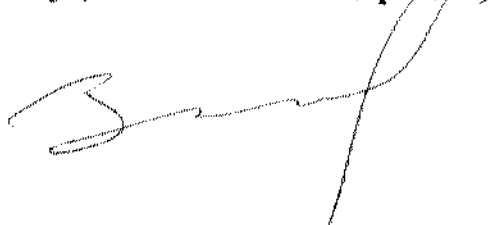
По взаимному согласию Сторон в настоящий Протокол вносятся изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются его неотъемлемой частью.

### **Статья 12** **Вступление в силу и прекращение действия**

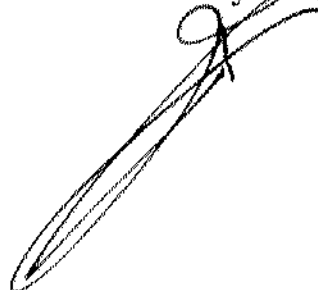
1. Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания.
2. Настоящий Протокол действует в течение пяти лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не направит другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за шесть месяцев до истечения начального или любого последующего периода его действия.

Совершено в Тегеране «16» мая 2016 года в двух экземплярах, каждый на русском, фарси и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений для целей толкования используется текст на английском языке.

**За Федеральную таможенную  
службу (Российская Федерация)**



**За Таможенную администрацию  
Исламской Республики Иран**



## **PROTOCOL**

### **between the Federal Customs Service (Russian Federation) and the Customs Administration of the Islamic Republic of Iran on Exchange of data specifying the Customs Value of Goods moved between the Russian Federation and the Islamic Republic of Iran**

The Federal Customs Service (Russian Federation) and the Customs Administration of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the Parties, guided by the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Islamic Republic of Iran on cooperation and mutual assistance in customs matters, signed in Moscow on 29 July, 1998, hereinafter referred to as the Agreement,

striving to provide the effective control over the customs value of goods moved between the Russian Federation and the Islamic Republic of Iran,

attaching considerable importance to the greater effectiveness of customs control on goods, moved between the Russian Federation and the Islamic Republic of Iran,

with the view to establish favorable conditions for trade between the Russian Federation and the Islamic Republic of Iran in order to combat evasion of customs duties, taxes and fees,

have agreed as follows:

#### **Article 1**

##### **Subject**

The subject of the Protocol is cooperation and mutual assistance between the Parties for the purposes of proper assessment of value of goods moved between the Russian Federation and the Islamic Republic of Iran through exchange of data specifying the customs value of goods.

#### **Article 2**

##### **Definitions**

For the purposes of this Protocol:

1. "Requested Party" means the Party that receives a request under the Protocol, "Requesting Party" means the Party that sends a request under the Protocol.
2. "Customs legislation" means the complex of international agreements, acts and rules used by the Parties and related to import, export, transit of goods and other customs regimes as well as to the means of payment relating to customs duties, taxes and other charges or prohibition, restriction and control measures.

3. "Information" means any data, documents, reports, certified copies thereof and other communications in any format.

### **Article 3**

#### **Areas of cooperation of the Parties**

For the purposes of this Protocol the Parties shall cooperate in the following areas:

- a) in studying practices of calculation and control of the customs value of the moved goods and of its control aimed at greater efficiency of the methods applied to achieve accuracy of the declared data, i.a. through experts training within the means of the Parties;
- b) in exchanging of specimens of signatures and stamps of customs bodies in case of need.

### **Article 4**

#### **Mode of information exchange**

1. In order to simplify customs control carried out by the Parties, a Party shall on its own initiative or upon a preliminary request of the other Party provide the other Party with the information on the customs value of goods, namely:

- a) with the copies of invoices and cargo and transport documents, submitted for customs clearance of the goods with stamps or signatures of the customs body;
- b) with data from the electronic data bases, including customs declarations;
- c) with additional information which is necessary for the control on the customs value of goods.

2. Under the legislation of the Parties and upon a preliminary request, the Parties shall render assistance with a view to:

- a) carry out practices on prevention of illegal acts, in particular specific measures against incorrect declaration of the customs value of goods;
- b) confirm the accuracy of presented information connected with a deal indicated in declaration; for these purposes some actions may be conducted to confirm and examine financial, commercial and bank reports on a specific commercial transaction concluded by a distributor/producer which resides in the State of any Party.

### **Article 5**

#### **Confidentiality**

1. Information received by the Parties under the Protocol may be used solely for the purposes of implementation of the Protocol. For other purposes information may be used on a written consent of the Party which presented the information.

2. Information received by one of the Parties shall be treated as confidential if the other Party, which provided the information, considers it as such.

3. The Party which receives information under the Agreement shall ensure its proper protection in accordance with the legislation of its state on confidential information protection.

4. Despite the provisions of the Paragraph 1 of the present Article the Parties may use information received under the Protocol as evidences in judicial and administrative proceedings. The use of such information as evidences in courts and its evidential effect shall be determined in accordance with the legislation of the Party that uses the information.

### **Article 6**

#### **Basis for requests**

The reasons of directing a request of information stipulated by the Protocol (hereinafter referred to as a request) are:

- a) the data indicating possible violation of the customs legislation of the requesting Party;
- b) customs control conducted by the requesting Party in any forms stipulated by its customs legislation.

### **Article 7**

#### **Form and substance of request**

Requests shall be filed in accordance with the provisions of the Article 17 of the Agreement.

### **Article 8**

#### **Order of request execution**

Request shall be executed within a period not exceeding one month from the date of its reception and not exceeding 2 weeks if a request is marked as urgent. In this case the requested Party may ask the requesting Party for further information in order to fulfill the request, if necessary.

The requested Party shall respond to the request and, if necessary, also send all relevant materials, including copies of the documents certified by officials (executors) directly to the requesting Party. At the same time a reference to the details of the request is necessary.

If it is not possible to fulfill the request partially or in full within the terms of the Protocol, the requested Party shall inform the requesting Party on the expected time of the execution of the request.



The requested Party shall direct the request, and the relevant materials addressed to the official of the Requesting Party who signed the letter of request.

The response of the requested Party shall contain:

- documents and information in concordance with the request;
- information on examination and its results, if such has been carried out;
- officially certified copies of the customs, commercial, transport (shipping) and other documents relevant to the request;
- any other documents and dates.

If the request cannot be carried out for reasons beyond the control of the requested Party, the Party shall send to the requesting Party an appropriate response with the indication of the reason for non-fulfillment.

### **Article 9**

#### **Refusal to provide information on request**

The provision of information under request shall be refused if:

- a) the request does not meet the requirements specified in Article 17 of the Agreement;
- b) the requesting Party failed to provide necessary information within two months from the date of sending a request for additional information which is necessary to fulfill the request;
- c) the request cannot be executed objectively for reasons beyond the control of the requested Party;
- d) the requested Party considers that the execution of the request may prejudice its sovereignty, security, public order or any other essential interests.

### **Article 10**

#### **Settlement of controversies**

Disputes between the Parties in the interpretation and implementation of the provisions of the Protocol shall be settled by consultations and negotiations.

### **Article 11**

#### **Introduction of changes**

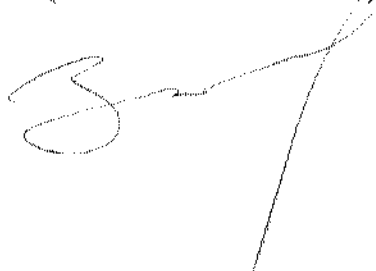
By mutual agreement of the Parties the Protocol may be amended and supplemented in separate protocols. Such protocols have to be considered as an integral part of the Protocol.

**Article 12**  
**Entry into force and termination**


1. The Protocol enters into force on the date of its signing.
2. The Protocol shall be in force for five years and is automatically extended for the next five-year periods if none of the Parties sends to the other Party a written notification on its intention to withdraw from the Protocol not later than six months before initial or any other following period of its working.

Done in Tehran on « 16 » of May 2016, in duplicate, in Russian, Farsi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall be used.

**For the Federal Customs Service**  
**(Russian Federation)**



**For the Islamic Republic of Iran**  
**Customs Administration**



## پروتکل

بین گمرک فدراسیون روسیه و گمرک جمهوری اسلامی ایران

در مورد

تبادل اطلاعات ارزش گمرکی کالاها و وسایط نقلیه

متردد بین فدراسیون روسیه و جمهوری اسلامی ایران

گمرک فدراسیون روسیه و گمرک جمهوری اسلامی ایران که از این پس طرفین متعاقد نامیده می شوند؛

- با توجه به موافقت نامه بین دولت فدراسیون روسیه و دولت جمهوری اسلامی ایران در زمینه همکاری و مساعدت متقابل در موضوعات گمرکی، امضاء شده در مسکو در 29 جولای 1998 (7 مرداد 1377) که از این پس تحت عنوان «موافقت نامه» نامیده می شود؛

- تلاش بر کنترل موثر در خصوص ارزش گمرکی کالاهای جابجاشده بین فدراسیون روسیه و جمهوری اسلامی ایران؛

- با توجه به اهمیت کارآیی بیشتر کنترل گمرکی در خصوص کالاهایی که بین دو کشور جابجا می شود؛

- با هدف ایجاد شرایط مناسب برای تجارت بین فدراسیون روسیه و جمهوری اسلامی ایران برای مبارزه با هر گونه فرار از پرداخت حقوق ورودی، عوارض و هزینه های گمرکی.

در موارد زیر توافق نمودند:

## بند 1

### موضوع

هدف این پروتکل همکاری و مساعدت متقابل بین طرفین متعاقد به منظور ارزیابی صحیح ارزش کالاهای متردد بین فدراسیون روسیه و جمهوری اسلامی ایران از طریق تبادل اطلاعات مربوط به ارزش گمرکی کالا می باشد.

## بند 2

### تعاریف

برای اهداف این پروتکل:

- 1- طرف درخواست شونده، یعنی طرفی که تحت این پروتکل درخواستی را دریافت می کند.
- طرف درخواست کننده، یعنی طرفی که تحت این پروتکل درخواستی را ارسال می کند.

2- مقررات گمرکی، یعنی مجموعه ای از موافقت نامه های بین المللی، قوانین، مقررات و هرگونه ضوابطی که در زمینه واردات، صادرات، ترانزیت کالا و سایر رویه های گمرکی اجرای آن به گمرک واگذار شده، و نیز روش های پرداخت مربوط به حقوق ورودی، مالیات ها و سایر عوارض یا ممنوعیت، محدودیت و اقدامات کنترلی که توسط طرف های متعاقد استفاده می گردد.

3- اطلاعات، یعنی هرگونه داده، اسناد، گزارشات، تصاویر گواهی شده آنها و سایر مکاتبات در هر شکلی.

### بند 3

#### موضوعات همکاری طرف های متعاقد

برای دستیابی به اهداف این پروتکل طرف های متعاقد در موضوعات ذیل همکاری خواهند کرد:

- بررسی شیوه های محاسبه و کنترل ارزش گمرکی کالاهای جابجا شده به منظور ارتقای کارآیی روش های اعمال شده برای حصول دقت اطلاعات اظهارشده، از طریق اقداماتی نظیر تبادل تجارب کارشناسان در چارچوب روش های اتخاذ شده توسط طرف های متعاقد؛

ب) در صورت لزوم تبادل نمونه های پلمب ها و مهرهای گمرکی.

### بند 4

#### نحوه تبادل اطلاعات

1- برای ساده سازی کنترل گمرکی که توسط طرف های متعاقد انجام می شود، طرفین متعاقد بنا به ابتکار خود یا برحسب درخواست اولیه طرف متعاقد، اطلاعات در مورد ارزش گمرکی کالا را ارائه خواهد کرد، بویژه:

الف) تصاویر فاکتور و اسناد حمل و محموله، ارائه شده برای ترخیص گمرکی کالاها بصورت الکترونیکی یا فیزیکی با مهرهای گمرکی؛

ب) اطلاعات از پایگاه داده های الکترونیکی شامل اظهارنامه گمرکی؛

ج) اطلاعات اضافی مورد نیاز برای کنترل ارزش گمرکی کالا.

2- با درنظر گرفتن قوانین و مقررات طرف های متعاقد و طبق درخواست اولیه، کمک های درخواستی باتوجه به موارد ذیل ارائه خواهد شد:

الف) انجام شیوه هایی برای پیشگیری از فعالیت های غیرقانونی بویژه اقدامات خاص در مقابل کم اظهاری ارزش گمرکی کالاها؛

ب) تأیید صحت اطلاعات ارائه شده در ارتباط با یک معامله که در اظهارنامه ذکر شده، برای این مقاصد برخی اقدامات ممکن است برای تأیید و بررسی گزارشات مالی، تجاری و بانکی در مورد یک معامله تجاری خاص که توسط یک توزیع کننده یا تولیدکننده مقیم در یکی از کشورهای طرف متعاهد منعقد شده، انجام شود.

### بند 5

#### محرمانه بودن اطلاعات

1- اطلاعات دریافت شده توسط طرف های متعاهد تحت این پروتکل صرفاً برای مقاصد اجرای این پروتکل استفاده شود. این اطلاعات برای مقاصد دیگر با موافقت کتبی طرف متعاهدی که اطلاعات را ارائه داده، استفاده شود.

2- چنانچه طرف متعاهد ارائه دهنده اطلاعات، آن را محرمانه اعلام نماید طرف متعاهد دیگر اطلاعات ارائه شده را محرمانه تلقی می نماید.

3- طرف متعاهد دریافت کننده اطلاعات بایستی از نگهداری اطلاعات به صورت محرمانه براساس قوانین داخلی خود اطمینان حاصل نماید.

4- با وجود شرایط جزء 1 این بند طرف های متعاهد می توانند اطلاعات دریافت شده تحت این پروتکل را به عنوان مدرک در رویه های قضایی و یا اداری استفاده کنند. استفاده از چنین اطلاعاتی به عنوان مدرک در دادگاه ها و تأثیر شهودی آن طبق قانون طرف متعاهدی که این اطلاعات را استفاده می کند، تعیین خواهد شد.

### بند 6

#### مبنای درخواست ها

دلایل ارسال یک درخواست برای اطلاعات مشخص شده براساس این پروتکل (از این پس درخواست نامیده می شود) عبارتند از:  
الف) اطلاعاتی که نشان می دهد احتمال تخطی از قوانین گمرکی طرف متعاهد درخواست کننده وجود دارد؛

ب) کنترل گمرکی توسط طرف متعاهد درخواست کننده به هر شکلی که توسط قوانین گمرکی مشخص شده باشد.

### بند 7

#### شکل و نحوه درخواست

درخواست ها طبق شرایط ماده 17 موافقت نامه تکمیل خواهد شد.

### بند 8

#### ترتیب اجرای درخواست

درخواست در مهلت یکماهه از تاریخ دریافت، پاسخ داده خواهد شد و چنانچه با قید عبارت فوری باشد این مهلت بیش از دوهفته نخواهد بود. در این حالت طرف متعاقد درخواست شونده می تواند در صورت لزوم از طرف متعاقد درخواست کننده بخواهد تا اطلاعات بیشتری برای اجرای درخواست ارائه دهد. طرف متعاقد درخواست شونده به درخواست پاسخ خواهد داد، در صورت لزوم هم چنین اسناد مرتبط از جمله تصویر اسناد گواهی شده توسط مقامات را مستقیماً به طرف متعاقد درخواست کننده خواهد فرستاد. در عین حال اشاره به جزئیات درخواست ضروری است.

اگر اجرای بخشی از درخواست و یا کل درخواست در زمان مشخص شده در این پروتکل ممکن نباشد، طرف متعاقد درخواست شونده در مورد زمان لازم برای اجرای درخواست، طرف متعاقد درخواست کننده را مطلع می سازد.

طرف متعاقد درخواست شونده، پاسخ درخواست و اسناد مرتبط را به مقام طرف متعاقد درخواست کننده که نامه درخواست را امضاء کرده، ارسال می کند.

پاسخ طرف متعاقد درخواست شونده حاوی موارد ذیل خواهد بود:

- اسناد و اطلاعات برطبق درخواست؛
- در صورت انجام بررسی، اطلاعات درخصوص مورد بررسی شده و نتایج آن؛
- تصاویر گواهی شده رسمی اسناد گمرکی، تجاری، حمل و نقل و سایر اسناد مرتبط با درخواست؛
- هر گونه اسناد و اطلاعات دیگر.

اگر پاسخ به درخواست بدلائل خارج از کنترل طرف متعاقد درخواست شونده، مقدور نباشد، طرف درخواست شونده پاسخ مناسب با ذکر دلیل به طرف متعاقد درخواست کننده خواهد داد.

### بند 9

#### خودداری از ارائه اطلاعات درخواست شده

در موارد ذیل از ارائه اطلاعات مورد درخواست خودداری می گردد:

- الف) درخواست انجام شده از الزامات مشخص شده در ماده 17 موافقت نامه برخوردار نباشد؛
- ب) طرف متعاقد درخواست کننده نتواند اطلاعات لازم را در مهلت دو ماهه از تاریخ ارسال یک درخواست که به عنوان اطلاعات اضافی ضروری برای اجرای درخواست می باشد ارائه نماید؛

- ج) درخواست بدلائل خارج از کنترل طرف متعاقد درخواست شونده نتواند اجرا گردد؛
- د) طرف متعاقد درخواست شونده، اجرای درخواست را مضر به حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا هر گونه منافع ضروری کشورش تلقی کند.

#### بند 10

##### حل و فصل اختلافات

اختلافات بین طرف های متعاقد در مورد تفسیر و اجرای مفاد این یادداشت تفاهم از طریق مشاوره و مذاکره حل و فصل خواهد شد.

#### بند 11

##### نحوه اصلاح

این پروتکل از طریق توافق دوجانبه طرف های متعاقد می تواند اصلاح و به صورت پروتکل مجزا بعنوان متمم اضافه گردد. در این صورت به عنوان قسمت لاینفک این پروتکل تلقی می گردد.

#### بند 12

##### لازم الاجراء شدن و خاتمه

- 1- این پروتکل از تاریخ امضاء به مورد اجراء در می آید.
- 2- این یادداشت تفاهم به مدت پنج سال اجراء خواهد گردید و برای دوره پنج سال بعدی به صورت خودکار تمدید می گردد به شرطی که هیچ یک از طرف های متعاقد به طرف دیگر اعلان کتبی در مورد قصد انصراف از یادداشت تفاهم را در فرصت شش ماه یا بیشتر قبل از پایان دوره اول یا دوره های بعدی، ارسال نکند.

این پروتکل در تهران و در تاریخ .... اردیبهشت 1395 هجری شمسی مطابق با .... می 2016 میلادی در دو نسخه و به زبانهای فارسی، روسی و انگلیسی که همه نسخه ها حکم واحد را دارند امضاء شد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی مورد استفاده قرار خواهد گرفت.

از طرف

گمرک فدراسیون روسیه

از طرف

گمرک جمهوری اسلامی ایران

نظری بلیانینف

مسعود کرباسیان  
فدراتیو روسیه  
دارایی

رییس کل سرویس گمرک  
معاون وزیر امور اقتصادی و

و رییس کل گمرک